

Ophelias Tod.

Ballade nach Shakespeare.
Deutsche Übersetzung von Emma Klingensfeld.

La Mort d'Ophélie.

Ballade d'après Shakespeare.
Poésie d'Ernest Legouvé.

The death of Ophelia.

Ballad. Words adapted from Shakespeare.
English Translation by Percy Pinkerton.

Der Gräfin d'Agoult gewidmet.

H. Berlioz.
„Tristia“ Op.18 N°2.
Componirt in London 1848.

Andantino con moto quasi Allegretto. (♩.=63.)

Sempre a mezza voce.

p

Soprani.

A musical staff for Soprano in G major, 6/8 time. It begins with a whole rest, followed by a quarter note G, a quarter note A, and a quarter note B. The lyrics are: Au - près d'un tor -

Au - près d'un tor -
Da - hin an dem
A - down to the

Alti.

A musical staff for Alto in G major, 6/8 time. It begins with a whole rest, followed by a quarter note G, a quarter note A, and a quarter note B. The lyrics are: Au - près d'un tor -

Au - près d'un tor -
Da - hin an dem
A - down to the

Andantino con moto quasi Allegretto. (♩.=63.)

Pianoforte.

Piano accompaniment for the first system, consisting of a grand staff (treble and bass clefs) in G major, 6/8 time. The right hand plays a continuous eighth-note pattern, and the left hand plays a simple bass line. The dynamic marking is *p*.

A musical staff for Soprano in G major, 6/8 time. It begins with a quarter note G, a quarter note A, and a quarter note B. The lyrics are: rent O - - phé - li - - e Cueil - lait,
Bach ging in Sch - - - nen O - phe - - lia
brook fair O - phe - - - lia Did go

A musical staff for Alto in G major, 6/8 time. It begins with a quarter note G, a quarter note A, and a quarter note B. The lyrics are: rent O - - phé - li - - e Cueil - lait,
Bach ging in Sch - - - nen O - phe - - lia
brook fair O - phe - - - lia Did go

Piano accompaniment for the second system, consisting of a grand staff in G major, 6/8 time. The right hand continues the eighth-note pattern, and the left hand continues the bass line. The dynamic marking is *pp*.

tout en sui - vant le bord, Dans sa dou - ce et
 still an des U - fers Rand, rüh - rend hold in
 in her grief and des - pair; Wood - land bloss - oms

tout en sui - vant le bord, Dans sa dou - ce et
 still an des U - fers Rand, rüh - rend hold in
 in her grief and des - pair; Wood - land bloss - oms

ten - dre fo - li - e, Des per -
 zärt - li - chem Wäh - nen, pflück - te
 in - to a gar - land Did she

ten - dre fo - li - e, Des per -
 zärt - li - chem Wäh - nen, pflück - te
 in - to a gar - land Did she

ven - ches, des bou - tons d'or, Des i - ris aux cou - leurs d'o - pa - le,
 Blu - men dort sich vom Strand: zar - te Li - lien flocht sie zum Kran - ze,
 bind for her beauteous hair. Pret - ty crow - flow'rs, dai - sies and li - lies

ven - ches, des bou - tons d'or, Des i - ris aux cou - leurs d'o - pa - le,
 Blu - men dort sich vom Strand: zar - te Li - lien flocht sie zum Kran - ze,
 bind for her beauteous hair. Pret - ty crow - flow'rs, dai - sies and li - lies

Et de ces fleurs d'un ro - se pâ - - le
 Blü - - ten von ro - sig blas - - sem Glan - - ze,
 Pluck'd she, be - sides those lon - - ger pur - - ples

Et de ces fleurs d'un ro - se pâ - - le
 Blü - - ten von ro - sig blas - - sem Glan - - ze,
 Pluck'd she, be - sides those lon - - ger pur - - ples

ppp Qu'on ap - - pel - le des doigts de mort.
 die der Be - cher des Tods ge - nannt.
 That our maids deadmens' fin - gers call.

ppp Qu'on ap - - pel - le des doigts de mort.
 die der Be - cher des Tods ge - nannt.
 That our maids deadmens' fin - gers call.

(ppp) *(p)*

(p) Ah! ah! ah! ah! ah!
(p) Ah!

First system of musical notation. It consists of three staves: two vocal staves and one piano accompaniment staff. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The vocal staves contain the lyrics "Ah! ah! ah!". The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the left hand and a more melodic line in the right hand. Dynamic markings include *(pp)* in both vocal parts.

Second system of musical notation. It consists of three staves. The vocal staves feature a triplet of notes with the lyrics "Ah! ah! ah!". The piano accompaniment includes a triplet in the right hand and a steady eighth-note pattern in the left hand. Dynamic markings include *(dim. poco a poco)* for the vocal parts, *ppp* for the piano accompaniment, and *smorz.* (ritardando) for the piano accompaniment.

Third system of musical notation. It consists of three staves. The vocal staves are empty. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern in the left hand and a melodic line in the right hand.

Fourth system of musical notation. It consists of three staves. The vocal staves are empty. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a steady eighth-note pattern in the left hand. Dynamic markings include *poco sf* (poco sforzando) and *(ppp)*. The system concludes with a final vocal phrase in the right hand of the piano staff, marked with a *p* dynamic.

p

Puis, é - le - vant sur ses mains blan - ches, Les riants tré -
 Dann hob sie auf die Hän - de bei - de, hing em - por die
 Then, to the pen - dent wil - low branch - es All her gar - lands

p

Puis, é - le - vant sur ses mains blan - ches, Les riants tré -
 Dann hob sie auf die Hän - de bei - de, hing em - por die
 Then, to the pen - dent wil - low branch - es All her gar - lands

poco cresc.

sors du ma - tin, El - le les sus - pendait aux
 blü - hen - de Last wo an dem Bäch - lein ei - ne
 strove she to hang, While many a me - lo - dy for -

poco cresc.

sors du ma - tin, El - le les sus - pendait aux
 blü - hen - de Last wo an dem Bäch - lein ei - ne
 strove she to hang, While many a me - lo - dy for -

p

bran - ches, Aux bran - ches d'un sau - le voi - sin.
 Wei - de ins Was - ser hin - ab neigt den Ast;
 got - ten So sad - ly, so sweet - ly she sang

p

bran - ches, Aux bran - ches d'un sau - le voi - sin.
 Wei - de ins Was - ser hin - ab neigt den Ast;
 got - ten So sad - ly, so sweet - ly she sang

cresc.

Mais trop fai - ble
 doch es beug - te
 But the wil - low,

cresc.

Mais trop
 doch es
 But the

cresc. poco a poco

pp

le ra - meau pli - e, Se bri - se, et la pauvre Ophé - li - e Tom - be,
 den Zweig, den schwanken, er knick - te - und der Zweig und O - phe - lia san - ken,
 the en - vious wil - low was bro - ken, And O - phe - lia, the hap - less mai - den,

f *p* 1

fai - ble le ra - meau pli - e, Se bri - se, et la pauvre Ophé - li - e Tom - be,
 bog den Zweig, den schwanken, er knick - te - und der Zweig und O - phe - lia san - ken,
 wil - low, the en - vious wil - low was bro - ken, And O - phe - lia, the hap - less mai - den,

cresc. molto

sf *p* 1

5 *pp un poco rit.*

sa guir - lande à la main.
 die den Kranz noch umfasst.
 Fell, ah! fell in the brook!

pp

sa guir - lande à la main.
 die den Kranz noch umfasst.
 5 Fell, ah! fell in the brook!

Tempo I.

un poco rit.

(p) *pp* *cresc.*

Ped. una corda

pp

Quel - ques ins -
 Nur ihr Ge -
 Straight - way, her

Quel - ques ins -
 Nur ihr Ge -
 Straight - way, her

poco f *p*

tre corde

tants, sa ro - be en - flé - e La tint en -
 wand, sich weit ver - brei - tend, trug auf den
 gar - ments wide out - spread - ing Bore her a

tants, sa ro - be en - flé - e La tint en -
 wand, sich weit ver - brei - tend, trug auf den
 gar - ments wide out - spread - ing Bore her a

p

cor sur le cou - rant, Et, comme
 Wel - len sie ent - lang; wie auf
 while up - on the stream And, while

cor sur le cou - rant, Et,
 Wel - len sie ent - lang; wie
 while up - on the stream And,

u - - ne voi - - le gon - flé - - e, El - le flot -
 lich - - tem Schlei - - er ent - glei - - tend, so schwamm sie
 floa - - ting ev - - er she chant - - ed E'en as a

— comme u - - ne voi - - le gon - flé - - e, El - le flot -
 — auf lich - - tem Schlei - - er ent - glei - - tend, so schwamm sie
 — while floa - - ting ev - - er she chant - - ed E'en as a

tait — tou-jours chan-tant, Chan - tant quel - que vieille bal - la - - de,
 hin — un-ter Ge - sang; schwim - mend sang sie ei - ne Bal - la - - de,
 mer - - maid in a dream While she float - ed, ev - er she chant - ed

tait — tou-jours chan-tant, Chan - tant quel - que vieille bal - la - - de,
 hin — un-ter Ge - sang; schwim - mend sang sie ei - ne Bal - la - - de,
 mer - - maid in a dream While she float - ed, ev - er she chant - ed

Chan - - tant ain - si qu'u - ne na - ïa - - - - de,
 gleich ei - ner lieb - li - chen Na - ja - - - - de,
 Snatch - - es of song so sad, so mourn - - - - ful,

Chan - - tant ain - si qu'u - ne na - ïa - - - - de,
 gleich ei - ner lieb - li - chen Na - ja - - - - de,
 Snatch - - es of song so sad, so mourn - - - - ful,

pp

6

Née au mi-lieu de ce tor-rent.
 die dort dem Wal-des-quell ent-sprang.
 Drif-ting a-down the sil-ver stream.

Née au mi-lieu de ce tor-rent.
 die dort dem Wal-des-quell ent-sprang.
 Drif-ting a-down the sil-ver stream.

6

Mais cet-te é -
 Doch kurz die
 Ah! but too
 (pp)

Mais cet-te é -
 Doch kurz die
 Ah! but too

Ped. una corda

tran-ge mé-lo-di - e Pas-sa-ra -
 sü-ssen Klän-ge währ-ten, dann bruch die
 soon her chant-ing end-ed She sank at

tran-ge mé-lo-di - e Pas-sa-ra -
 sü-ssen Klän-ge währ-ten, dann bruch die
 soon her chant-ing end-ed She sank at

pi - de com - me un son. Par les
Ärm - ste seuf - zend ab. Ach, ihr
 last beneath the wave. Soon her

flots la ro - be a - lour - di - e Bien - tôt
Kleid, das die Was - ser be - schwer - ten, zog sie
 clothes with wa - ter all hea - vy, Drew her

cresc.

flots la ro - be a - lour - di - e Bien - tôt
Kleid, das die Was - ser be - schwer - ten, zog sie
 clothes with wa - ter all hea - vy, Drew her

cresc.

tre corde

dans Pa - bî - me pro - fond Entraî - na la pauvre in - sen -
tie - fer und tie - fer hin - ab, bis die Wahn.um.fan - ge - ne
 down a - las! to her grave! fair O - phe.lia thus lay a

ff *p*

dans Pa - bî - me pro - fond Entraî - na la pauvre in - sen -
tie - fer und tie - fer hin - ab, bis die Wahn.um.fan - ge - ne
 down a - las! to her grave! fair O - phe.lia thus lay a

ff *p*

sé - e, Laisant à pei - ne com - men - cé - e Sa mé - lo - di - eu - se chan -
 lei - se mit ih - rer selt - sam hol - den Wei - se ver - sank in das wo - gen - de
 dy - ing, As ev - er sing - ing, ev - er sing - ing, She sank down at last 'neath the

sé - e, Laisant à pei - ne com - men - cé - e Sa mé - lo - di - eu - se chan -
 lei - se mit ih - rer selt - sam hol - den Wei - se ver - sank in das wo - gen - de
 dy - ing, As ev - er sing - ing, ev - er sing - ing, She sank down at last 'neath the

7

son. —
 Grab. —
 wave. —

son. —
 Grab. —
 wave. —

poco sf *p* *pp*

Ped. una corda

p cresc.
 Ah!

p cresc.
 Ah!

cresc.

p

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

p

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

p

dolciss.

dolciss.

Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

dolciss.

Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

pp

ppp

Ah!

ah! ah! ah! ah!

ppp

pp

perdendo

ppp Un poco rit.

Ah!

ppp

Un poco rit. Ah!

ppp

ppp